



宮島 達男

Tatsuo Miyajima / Contemporary Artist

現代美術家／1957年、東京都江戸川区生まれ。1986年、東京藝術大学大学院美術研究科絵画専攻修了。1988年、ヴェネツィア・ビエンナーレに、アベルト部門で招待され、デジタル数字の作品で国際的に注目を集める。以来、国内外で数多くの展覧会を開催している。現在、東北芸術工科大学、京都造形芸術大学の両副学長。

- A1. 街並みやビルの間から見える冬の夕焼け。
A2. 御茶ノ水駅界隈、神田川と聖橋。浪人生時代、松本俊介に憧れ、絵に描いた。JR中央線の市ヶ谷から四谷界隈。土手には桜並木が素晴らしく、夜に散歩して歩いたし、迎賓館のある風景はとても日本とは思えず、絵に描いていた。フォーヴや佐伯祐三に憧れて、巴里のリュクサンブル公園界隈を描いている気持ちになっていたのだろう。大体、川と土手のある風景は私の原風景。江戸川や荒川の土手は高校時代、毎日自転車通っていた通学路だった。嵐のように感情が変化し、いろんな青春の思い出がこびり付いているからだろう。
A3. 気軽に聴けるジャズやパフォーミングアートのスペース。
A4. 異文化や外国人との交流。国際都市では当たり前の文化状況だが、東京はまだまだだと思う。
A5. 東京は私のすべて。特に1970年から1990年までは世界の全てがそこにあった。楽しさも苦しさも、愛も友情も裏切りも、夢も挫折も悪も真実も、感動もシニズムも、勝利と栄光も。たぶん、東京にあったそれらすべては、今では私自身の一部になって、切っても切れない細胞のようになっている。だから東京は外部ではなく内部。東京とは、自身の想念が作り出した「イマジナリーな街」なのかも知れない。

- A1. The slivers of sunset that you can see between the buildings and houses in the city.
A2. The area around Ochanomizu Station, especially the Kanda River and the Hijiri Bridge. After I failed my entrance examination and had to study on my own for a while, I started getting into Shunsuke Matsumoto. I've done a painting of that area. There's also the area on the JR Chuo Line from Ichigaya to Yotsuya that I used to walk at night, marveling at how un-Japanese the state guest house looked and using it as inspiration for my work. I've always had a thing for the Fauves and Yūzō Saeki, and I probably felt like I was painting my own "Jardin du Luxembourg," one of his famous works. For me, landscapes with rivers and embankments are my artistic home. I used to bike along the Edo and Arakawa Rivers every day on my way to high school. Those kinds of locales probably draw me in because they're tied to so much tumultuous emotion and memories of youth for me.
A3. Spaces where people can drop by and listen to some jazz and check out performing arts.
A4. The ability to interact more with different cultures and foreign people; it's a kind of environment that every international city should have, but Tokyo still has a way to go, I think.
A5. Tokyo is a city that makes me who I am. From about 1970 to 1990, my whole world was in Tokyo—joy and pain; love and friendship and betrayal; dreams and frustration and evil and truth; wonder and cynicism; victory and glory, too. All of those things that made Tokyo such a powerful place are a part of me now, I think, like an inseparable strain of my bone marrow. Tokyo's not outside—it's really inside. There might not actually be anything in Tokyo, come to think of it; it might just be an "imaginary city" that we all invent for ourselves.

- Q1. 日々過ごす時間のなかで、ご自身が「これは東京らしいな」と思う瞬間とは？
As you go about your daily life in Tokyo, what strikes you as particularly "Tokyo-esque?"

- Q2. 愛着のある場所はどこですか？またその理由も教えてください。
Which places in Tokyo do you feel an attachment to? Why?

- Q3. 今後観てみたい、または育てて欲しい文化はありますか？
What kinds of cultural or artistic elements do you want to see in Tokyo or want Tokyo to nurture?

- Q4. この街に最も期待する体験とはなんですか？
What do you hope for or expect from Tokyo in the future?

- Q5. 東京とあなたは、どんな関係を築けていますか？
What kind of relationship do you think you have with Tokyo?

Question.

東京とわたし



神田京子

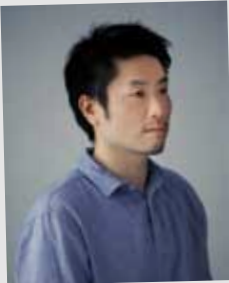
Kyoko Kanda / Storyteller

講談師／1999年二代目神田山陽に入門、他界後陽子門下へ。各講談会や寄席などに出演の傍ら、形にとらわれない独演会、他ジャンルとのコラボレーション公演、海外公演など幅広い活動を展開。くるくる変わる表情、歯切れのいい語り口で人気。東日本大震災後は民話収集をライフワークとしている。

- A1. 古今東西の色々な国の色々な文化が、色々なエリアで発信されている。
A2. 浅草、上野、新宿、池袋。寄席があり、前座時代の思い出が濃いから。
A3. 世界中の話芸が楽しめる常設の劇場。字幕スーパ－のついている寄席。
A4. モノも情報も溢れている世の中。格式のあるもの、型破りなもの、グサッとくる「本物」との出会いを期待する。
A5. 修行の場。

- A1. A vibrant mix of cultures from all ages and all over the world lighting up the city.
A2. Asakusa, Ueno, Shinjuku, and Ikebukuro - places where there are storytelling houses that never fail to bring back powerful, lasting memories of doing opening acts.
A3. Permanent theaters where people can go and listen to storytellers from around the world; storytelling houses with caption decoders.
A4. The world's full of things and information—things that follow formal styles and things that are more unorthodox. I'm looking for the real thing, the stuff that cuts right to the heart.
A5. It's my training ground.

Tokyo and Me



黒田 潔

Kiyoshi Kuroda / Illustrator

イラストレーター／作品集に「森へ」（ビエ・ボックス）、古川日出男との共作「舗装道路の消えた世界」（河出書房新社）。現在、小説家・村上龍の連載「速いものは、美しい」（JRA新聞広告・スポーツ新聞各紙に掲載中）のイラストを担当。
<http://www.kiyoshikuroda.jp>

- A1. 時代によって生き物のように変化し続けるのが、東京の街の印象のような気もしますが、昔からある建物や、空間の中にある間のような無駄なスペースを、街の中に発見すると妙に安心します。「変化しないもの」を探してしまうところがあります。
A2. 砧公園。生まれ育った場所が近く、子供の頃からよく過ごした場所です。世田谷で一番大きな公園で、深い森や川も流れていて、公園の中にも高低差があるのがとても好きな理由です。
A3. 東京に植物園がもっと増えたら嬉しいです。新宿御苑の温室のように、都会の真ん中にも大きな植物園を作ることがもっと可能になれば、珍しい植物や昆虫達とふれあう機会が増えて、想像しただけでも楽しいのですが。
A4. 生まれた時からずっと過ごしている場所なので、自分にとって一番日常的な場所です。これから刺激的であり、居心地のよい場所であり続けて欲しいと思います。
A5. 場所を重要視する訳ではないのですが、その場所の時間の経過を、一生を通して観察できるのが東京だと思うので、これからも楽しみにしています。

- A1. In many ways, Tokyo's a creature that keeps on evolving over time. Still, it feels comforting when I find a really old building or an empty, leftover space in the air. Oddly, I think I often find myself looking for things that always stay the same.
A2. Kinuta Park; I grew up in the area, so I used to play there when I was a kid. It's my favorite park in Setagaya, that's for sure. The deep woods and the river add so much variety and depth to the park, making it a really rich, captivating place.
A3. I wish there were more botanical gardens in Tokyo. If we had a few more big gardens in the middle of the city, like the greenhouses at Shinjuku Gyoen, people would have more chances to see rare plants and insects. Just imagining the possibility makes me happy.
A4. I've been here my whole life, so Tokyo is the most familiar, day-to-day place I know. I hope it's always as stimulating and comfortable as I know it can be.
A5. I don't necessarily place that much importance on location, but Tokyo is one place that I know I'll be able to have my eye on my entire life. I'm looking forward to what the future holds



阿部 好世

Yoshiyo Abe / petite robe noire Designer

petite robe noire デザイナー／2005年オンラインショップ「petite robe noire」をスタート。2007年恵比寿にショップをオープン。2008年1stコレクションを発表。2012年4月、同じく恵比寿に「petite robe noire BOUTIQUE」をオープン。

- A1. 初夏の緑、冬の快晴の空。
A2. 今の住まいがあり、仕事場のあるエリアでもある恵比寿です。昔ながらの景色が残っていて好きです。
A3. 気持ちのいい美術館。
A4. 溢れるエンターテインメントの数々。何でも揃ってしまう利便性の高さ。
A5. 東京という言葉を見ると、サニーデイ・サービスのアルバム『東京』を毎日聴いていた学生の頃を思い出します。桜景色のジャケットで、淡く温かな春の季節の空気感。地元の新潟は春の訪れが少し遅いので、東京の一足早い春を憧れていた気がします。今、東京は自分の住む場所ですが、当時抱いていた「東京」の空気感とそんなに変わっていません。「ああ、あの時憧れた東京の春が来たなあ」と毎年感じるように、どこか愛おしいのどこか客観的。いつも帰ってきたくなる場所で、今の自分の生活が有る場所です。

- A1. The greens of early summer and the bright, clear skies of winter.
A2. Ebisu, which is where I live and work now; I love how there's still an old-fashioned look to the place.
A3. Nice, comfortable museums.
A4. An incredible array of entertainment; the convenience of having everything in one place.
A5. Every time I see the word "Tokyo," I always remember the days I spent listening to the "Tokyo" album by Sunny Day Service back when I was a student. The picture on the jacket is of a cherry tree that evokes the faint, warm feel of spring. Spring starts a little on the late side in Niigata, where I was born, so I think I was always kind of drawn to the early spring that Tokyo has. Tokyo is where I make my home now, and, to tell you the truth, it's got the same feel as I imagined it would have way back when I was in Niigata. Every spring, it's the same thing: "this is the spring I was always looking forward to," I think to myself. There's something dear and personal about it, of course, but there's also a part of me that can see it objectively. It's where I start missing when I'm away and where I live my life.



Sputniko!

Sputniko! / Artist

アーティスト／ロンドン大学インペリアル・カレッジ数学科および情報工学科を20歳で卒業後、英国王立芸術学院（RCA）デザイン・インタラクション科修士課程を修了。在学中より、テクノロジーによって変化していく人間の在り方や社会を反映させた作品を制作。2012年より神戸芸術工科大学大学院客員教授。

- A1. 「最先端」がゴロゴロ転がっている街を練り歩くだけで、情報収集できる場所。そしてその中に「昔ながら」がうまくクールに共存しているところ。
A2. 生まれ育った場所という事で新宿に愛着があります。歌舞伎町や二丁目やゴールデン街など、とてつもない怪獣みたいなものが、街の下でうごめいているかのようでワクワクが止まらない。逆に自由が丘みたいな大人しいセレブタウンは、眠くなるので苦手。
A3. 今後東京で大事にしていきたい文化やセンスは、勢いのある未熟なもの。未熟で未完成な文化ほど、創作にもがくと思うので、そういった「プロや完成形にはない」センスを大事にする街であってほしいです。
A4. 東京にハイブリッド日本人が増えて国内外を出入りするようになり、自然に英語や中国語などで外国人とコミュニケーションができる日本人が増えたらいいな!と思います。
A5. 世界を飛び回って様々な環境で仕事をしていますが、東京は私のホームであり続けたいと思っています。新宿ネオン街のカオスで危険な感じ、渋谷の物凄いスピードで変化するトレンド、原宿や表参道の鮮やかなファッションは、私の創作のスパイスとして生き続けるはず。そして東京はご飯が世界でいちばん美味しい。冗談めきにイタリアより美味しいイタリアン、フランスより美味しいフレンチ、中国より美味しい中華料理が食べられる街です。私は完全に胃袋を掴まれているので、地球のどこに行っても宇宙に行っても、おそろくまた東京に戻って来でしょう。

- A1. I like the fact that you can just stroll around the city and pick up on the latest trends and styles wherever you look—but there are still so many charming, old-fashioned elements around that never seem to feel dated.
A2. I'm always going to feel an attachment to Shinjuku, where I was born and raised. You can't beat the thrilling vibe of Kabuki-chō, Ni-chōme, or Golden-gai—it's like there are monsters rumbling around under the streets, electrifying everything above. I need that kind of energy. Places like Jiyūgaoka where things are more refined and elegant just put me to sleep.
A3. The culture or mindset that I want Tokyo to foster is one that is starting to take shape but is not yet fully realized. Underdeveloped, incomplete cultures squirm to create things. Tokyo needs to embrace the beauty of that brand of unripe, half-formed culture.
A4. I want Tokyo to have more "hybrid" Japanese people who go back and forth between Japan and other parts of the world and naturally develop the ability to communicate with people in English, Chinese, and other languages.
A5. I work all over the world, but Tokyo's going to be my home forever. The chaos and craziness of the neon forest in Shinjuku, the trends that change in the blink of an eye in Shibuya, the bubbly, energetic fashions of Harajuku and Omote-sandō—everything will keep adding the spice to my creative work. Tokyo also has the best food in the world. Seriously—it's got better Italian than Italy, better French than France, and better Chinese than China. It's certainly got me hooked. It doesn't matter which city I go to, which country I go to, or which planet I go to—I'm always going to come back to Tokyo.

5つの質問から立ち上がってくる、
東京と6人のわたし。
その関係性、その距離感について。

Six people, five questions.
It's amazing how much a simple Q&A
can reveal about the connections and distance
between a place and its residents: Tokyo and Me.

Research Topic (1)

Children and Culture

研究テーマ① 子供と文化

数ある研究材料から創刊号に選んだテーマは、「子供と文化」。子供たちとプロのアーティストが出会い、舞台を作り上げる「パフォーマンススキッズ・トーキョー」。一流の芸術家から直接指導を受け、その成果をひのき舞台で発表する「東京発・伝統WA感動 キッズ伝統芸能体験」。ふたつのプログラムから垣間みる、子供の可能性と文化の力とは？ プログラム企画制作・運営の担当者と参加アーティストに聞き取り調査をしながら、研究を深めていきました。

Our research topic for this issue is “children and culture.”
The first program in the spotlight, Performance Kids Tokyo, brings children and professional artists together to create a stage performance. Traditional Performing Arts for Kids, meanwhile, provides kids with opportunities to learn directly from first-class artists and take to the stage for full-fledged performances.
How do these programs illuminate the potential that lies in children and harness the power of culture?
We interviewed program planner, manager, and artist to find out more.

case 01:

パフォーマンススキッズ・トーキョー

ダンスや演劇、音楽などの分野で活動するプロの現代アーティストを都内の小中学校やホール・文化施設などに派遣し、約10日間のワークショップを通して子供たちが主役のオリジナルの舞台作品を創作。最後に発表公演を行う。8月23日～24日、発表公演「田村一行のとんずら」が、調布市せんがわ劇場にて行われる。
<http://www.children-art.net/pkt/>

Interview 01:

Performance Kids Tokyo
Tsutsumi Yasuhiko
(Representative,
NPO Children Meet Artists)

パフォーマンススキッズ・トーキョー

堤 康彦さん
(NPO 法人 芸術家と子どもたち 代表)

民間企業でホールやギャラリーの運営をしたのち、大型児童館等の勤務を経て独立。2000年、プロのアーティストを小学校等へ派遣しワークショップ型授業を実践する活動を開始。現在、東京都豊島区の廃校（にしがも創造舎）を拠点に活動する。

Cultivating a sense of self-affirmation through performance

— What are the goals of Performance Kids Tokyo (PKT)?

What we're trying to do is to create opportunities for children to meet modern artists. When artists come together with children in a kind of “clean slate,” purely open environment, I think it creates something entirely new. It could be the children discovering something that they've never known was inside them, or it could be the artists finding an opportunity to explore new modes of expression. That's what PKT hopes to be a part of creating.

— It sounds like the workshops are focused less on helping children develop technical skills and more on making a direct sensory appeal to the participants.

That's right. What really sets PKT apart and makes it so compelling, I think, is the focus on the final performance. Each and every child has different forms of expression and different ways of engaging with things—and not everything goes smoothly. Still, that's part of the whole process. Anything can be expressive if you give it a chance to grow, and we want to see that through.

— The idea of performing can make people tense, but those nerves give way to an incredible sense of achievement once the performance is complete.

To me, that's what kids today really need. No matter how many times they fail or find themselves struggling over the course of the workshop, they all get up on stage in the end and do something. That, right there, can push them a little closer to finding some kind of self-affirmation and building a little self-esteem, I think.

パフォーマンスを通じて、自己肯定感を育む。

——パフォーマンススキッズ・トーキョー（以下、PKT）の目的を教えてください。

僕たち（NPO法人 芸術家と子どもたち）が取り組んでいることは、子供たちと現代アーティストが出会う「場づくり」です。アーティストの皆さんは、それぞれのやり方で、パフォーマンスを通じてモノの見方・見え方を変えていくこと、新しい価値観を見出していくような表現を模索しています。そんなアーティストと、ある種、非常にまっさらな状態の子供たちが出会うことで生まれる、新しい“何か”。例えばそれは、子供たちが潜在的な力を発揮したり、アーティストは新しい表現を探る機会に恵まれたり。そういうきっかけづくりをしているのがPKTです。

——今のお話を伺っていると、ワークショップの中身も子供たちが技術的に何かを身につけていくというよりも、感覚に直接訴えかけるような内容が想像されます。

そうですね。PKTの一番の特徴であり、面白さは最後に発表公演を行うことだと思っています。子供たちひとりひとり、いろんな表現があり、いろんな関わり合いがあり、うまくいかないことがあってももちろんOK。でもそのまま終わりを迎えるのではなく、どんなかたちでも良いので必ず発表します。

——発表するという目標が、一定の緊張感を生み、そしてやり遂げたときには大きな達成感を生みますね。

実はそこが今の子供たちにとって、とても大事なことだと思っています。つまり、ワークショップの過程でどんな失敗や葛藤

— Self-affirmation and self-esteem—it seems like it's getting harder and harder for adults, let alone children, to develop that kind of awareness these days.

In our day and age, that brand of self-confidence is what the world needs more than anything else. In my view, it's all about figuring out what you're looking for, how you can express yourself in the most fulfilling way, and how you can perceive it with your own body. PKT is driven to helping people unlock the doors to deeper self-affirmation and self-esteem.

— How do you feel when you meet and watch the children that take part in PKT programs?

No matter how much time you spend around children, you're always going to find something you haven't seen before. There are kids with autism and other developmental disabilities, for example, who have a completely unique set of sensibilities. In a lot of ways, it's almost like a form of culture. I remember one time when one autistic child started running around the classroom. It looked like his sensibilities were locked inside at first glance, but it was actually the opposite, I think; he was taking the outside world in and feeling all of it at the same time. The experience made me want to try to understand as much as I could about how they perceive the world.

— You mentioned the concept of “culture.” What does culture mean to you?

That's a pretty tough question. With the world constantly globalizing and filling our lives with more and more information, we have to be tolerant of and open ourselves up to a broader range of perspectives. Being more tolerant helps expand our horizons—to me, culture is a key part of that process.

頭が固くなっているところへの、刺激になりました。

——パフォーマンススキッズ・トーキョー参加者の感想

があっても、最後は必ず舞台に立つことによって、何かしらの自己肯定感、自尊感情のようなものがきっと心に芽生えてくるのではないかなと。自分なりの表現を楽しみながら友達と一緒にひとつのものを作り上げたという、ある種の成功体験をしてもらいたいと思っています。

——自己肯定感、自尊感情。大人でもなかなか持ちづらい時代のような気がします。

この現代社会において、そこが一番足りていないのではないかと思いますね。情報に溢れた世の中で、大人でも自分のやることの何が正解で何が不正解なのかもわからなくなってしまうときがあります。その大人が子供に対して、過剰な情報を与えがちになっている。自分が何を求めているのか、どういう表現が自分にとって気持ち良いのか、そういう部分を自分の身体を使って感じ取っていくこと。それが自己肯定感、自尊感情を育むことにも繋がると信じてPKTを続けています。

—— PKTを通じて子供たちを見つめていて、どんなことを堤さんは日々感じていますか？

子供はどれだけ観察していても、常に新しい発見があります。PKTは様々な子供たちが参加していますが、例えば自閉症などの発達障害のある子供たち。彼らが携えている感覚というのもまた独特で、それはある意味で僕は文化だと思っているんです。あるとき、教室のなかをぐるぐる回り始めた子供がいました。そして手をひらひら動かしていたり、何か独り言を言っていたり。その行為は一見、自分の内側に感覚を閉じているように感じますが、むしろその逆で、彼らの感覚は外の世界と感応している。そういうとき、私はできる限り彼らの感覚に近づきたくなります。なぜならそこには新しい気づきがたくさんあるからです。

——今、「文化」という言葉を使われましたが、堤さんにとって「文化」とはどのようなものだと捉えていますか？

難しい質問ですね。たくさんさんの情報があふれグローバル化する現代において生きていく上で重要なのは、世の中の様々な立場に対して自分がどれだけ寛容になれるのか、感覚をひらいていけるのかということ。寛容になることで、自分の世界も広がっていく。文化には、そういう力があると思います。子供って、大人が作り上げた既存の文化的背景から、まだ距離を取れている存在ではないでしょうか。だから実は子供は、ひとりひとり違う文化を抱えて生活している部分があると思います。PKTではその個々の文化を育てつつ、他者の文化も知って欲しいという想いも込めてやっています。

© Masayo Mikami



Interview 02 :

Performance Kids Tokyo
Shigemi Kitamura
(choreographer)

しげみ
北村成美さん
(コリオグラファー)

6歳よりバレエを始め、英国ラバンセンターにて学ぶ。「生きる喜びと痛みを謳歌するたくましいダンス」をモットーに、あらゆる世代・多様な個性をもつ人々と協働し、国内外でダンス作品を発表している。講師として参加したPKTの発表公演「くるみ割り(風)人形と二十日(ぐらい)ねずみの大運動会☆キャー!!」が、9月1日光が丘・IMAホールにて行われる。



“We're all children”

— From a choreographer's perspective, what kind of significance do children have?

Babies learn things at a stunning rate—a little boy who can't roll over one day suddenly learns how to roll over the next. There's a process that we all go through as we evolve and grow, but those transformations are so much easier to see in children than in adults. I'm over 40 now, and I'm poised to experience new changes like growing old and mastering certain skills. These are some of the things that remain unknown to me. It's the same for kids, I think, in principle. If you think about it that way, you kind of stop buying into these assumptions that “this is a kid thing” and “that's an adult thing.” When I choreograph dances, I try to take an approach that steers away from these sorts of traditional barriers.

— How did having children change your perspective?

Before I became a mother, I think I put kids into their own fixed category. When I had my baby, though, I started to realize that “we're all children” at heart—it kind of goes back to what I was just saying about how the lines between kids and adults start to

blur. Giving a good stage performance, too, can depend on how well the performers can transform themselves into children.

— How do you approach actually teaching children how to dance?

When I teach children, I think I take the same basic approach as I do with adults—I focus on the rules you have to follow when you're on stage and really drive home the importance of understanding that your task as a performer is to express something to the audience. If you've got those fundamentals down, you can really let yourself go and shine during actual performances.

— What does dance mean to you?

I think I was a second grader in elementary school when I had an epiphany of sorts. I was performing in my second classical ballet recital, and this powerful feeling suddenly came over me—something that made me feel so happy to be alive. In a lot of ways, that was beginning of my life. Right now, my vision is aimed less at “being a dancer” than at “being the dance.” When I'm working with children in PKT programs, my goal isn't getting them to dance—it's getting them to become the dance. It might be a lot of trial and error, but I want to create performances that let people experience that sort of metamorphosis.

“人類みな子供”、なんです。

——コリオグラファー（振付師）として、子供という存在をどのように見つめていますか？

子育ての中で気づかせてもらったのですが、赤ちゃんの頃というのは、時間単位で何かを習得していきますね。例えば寝返りを打てなかった子供が、急に打てるようになったり。人間には進化する過程がありますが、子供の場合、それがすごくわかりやすいですよ。でも、今40歳を超えた私自身も、これから身体が衰えていくことや何かに熟練していく、そういう未知の体験が待っているとするならば、それはやっぱり子供と同じだと思うのです。こうして自分自身を切り開いていくという意味では、年齢に限らず人は一生、進化する過程にある気がするんです。そう思ったときに「子供だから、大人だから」っていう考えが一気に取っ払われた感じがして、踊りを作るときもそういう視点では作らなくなりました。

——北村さんにとって出産して子供を持つことは、大きな転機になりましたね。

自分が親になるまでは、子供のことを、子供というカテゴリーの

ようなもので捉えていたと思うのです。ところがいざ自分が産んでみると、先程のお話に繋がりますけど、「人類みな子供」のような感覚になって。また舞台にあがる人間も、「どれだけ子供になれるのか？」みたいなものが、舞台上の勝負の在り方だったりするのです。子供は恐ろしいですよ。ちょっと上手い大人の踊りよりも、子供の無邪気で純粋な踊りの方が、その場の空気をさらってしまいますからね。ただし、舞台の世界にもこれはこうすべきというルールはやっぱりありますから、やはりそのルールを知った上で、「どれだけ子供になって遊べるのか？」ということがすごく大事なんです。

——逆に実際の子供たちに踊りを教えるときは、どんな視点を持ちますか？

子供たちに踊りを教えるときも、舞台上の基本ルールはもちろん、お客さんに観せるということへの姿勢について、かなり厳しく指導しますよ。そうすることで舞台本番では、本当の意味で自分を解放して弾けることができるんです。だから私は子供たちに言います。「みなさんのこと、最初から最後までプロとして扱います。だからプロとしての話をしましょう。上手いとか下手とか経験があるとかないとかは、観に来て下さる方には全く関係ありません。

西洋の音楽との違いが面白かった。

——キッズ伝統芸能体験 能楽囃子〔笛〕参加者の感想

舞台に出ている時は怖そうな先生も、
お稽古のときは優しくて楽しかった。

——キッズ伝統芸能体験 長唄三味線参加者の感想

伝統という、揺るぎないものが
新しい自分を拓く。

——伝統芸能。とても重みのある世界ですが、伝統、または伝承、というものに対して、谷垣内さんのお考えを聞かせてください。言葉の定義となると、とても難しいなと思いますね。どちらも個人的な印象でしか言えませんが……、「伝承」とは、伝える、受け継ぐこと。そこには常にその時代の精神とか、そこで生きた人々の趣味趣向が反映すると思います。「伝承」が積み重ねられて「伝統」となる。伝統という語には、時を超えて揺るぎないものという側面があるように思います。

——その伝統に対して、今の子供たちが向き合う意味についてはどうお考えでしょうか？

価値観が揺らいでいる現代において、「伝統」は揺るぎなく、確かに頼れるものという感覚があるのではないのでしょうか。「日本人ならでは」と言うのも少し語弊がありそうですが、多くの日本人にとって、伝統芸能は共有の文化的価値の核として、広く受け止められている気がします。「そうだいいな」という、個人的な希望も込めていますけれど。

——子供たちは7か月間という時間をかけて、実演家のもとで稽古をつけてもらうわけですね。その過程で子供たちの変化はどうでしょう？

初めは正座ができなかったり、集中力が欠けて実演家のお話を聞けなかったり、「この子たち、大丈夫かな？」と、心配になることもあります。ところが稽古を重ねるごとに、子供たちなりに「これは大変だぞ」と真剣に向き合うときが来るんです。実演家たちは子供だからと言って、決して手は抜かず本気で指導しますから。そのなかですぐに技術的に上達する子、時間がかかる子、もちろんそれぞれです。それでも最後にはみんな、発表会の舞台に乗り、達成感を得るところまでいきます。そのとき、子供たちは本当にいい顔をしています。

——その達成感の先に、何が子供たちのなかに残ると思いますか？
そうですね。そもそも技術的な側面を習得すること以上に、もっと大切にしていることがあるんです。それは稽古の積み重ねの過程で、舞台上のしつらえ、空気感、実演家の精神や作法など、文化

としての伝統芸能を総合的にしっかりと体感してもらうこと。例えば能楽コースの子供たちは宝生能楽堂の舞台を使ってお稽古をしています。お正月になると、ここの舞台にはしめ飾りが張り巡ら

されます。また夏場と冬場では、先生が着ている着物の素材が変わりますよね。些細なことかもしれませんが、こうした日本の伝統的な生活習慣も、稽古のなかで子供たちは自然と目にすることができます。この、普段あまり馴染みのないものに対する「へ〜!」という発見の蓄積が、実は大切なんです。その発見が、すぐに実生活のなかで活かされるとは限りませんが、でも、ここでの体験や発見は必ず記憶に残ります。この先、その記憶が呼び起こされて、人生に活かされる瞬間がきっとある。そう信じています。そもそも文化とは、人が人として生きるための力の元になるものですから。



お稽古 能楽(謡・仕舞)(平成24年度)

case 02 :

東京発・伝統WA感動 キッズ伝統芸能体験

小学生から高校生までの子供たちが7か月間にわたって、能楽・日本舞踊・箏曲・長唄など、一流の芸術家から直接指導を受け、その成果をひのき舞台で発表する。これまでにない本格的な伝統芸能体験プログラムを行っている。http://www.geidankyo.or.jp/kids-dento/

Interview 03 :

Traditional Performing Arts for Kids

Kazuko Tanigaito

(Director, Traditional Performing Arts for Kids)

たにがいと

谷垣内和子さん

(キッズ伝統芸能体験ディレクター)



(公社)日本芸能実演家団体協議会(芸団協)実演芸術振興部 企画制作課長。2003年より芸団協の「伝統文化と教育」プロジェクトにおける「実演家と教師による和楽器モデル授業出前教室」コーディネーターを務める。

— Children in the program spend around seven months studying with demonstrators. How do the children change over that time?

The performers might be children, but that doesn't mean that the demonstrators go easy on them. Some children are better than others in terms of technical skills, of course, But in the end, they all get up on stage and derive a sense of achievement from their performance. When you see the looks on their faces, you can't help but feel overjoyed.

— After that immediate rush of accomplishment fades away, what do children take away from the whole experience?

Helping students get the hang of technical skills is one thing, but there are things I emphasize even more than that: experiencing how the stage works, how it feels to be on stage, what goes into a performer's approach, and how performers go about their work—basically, I want the students to appreciate traditional arts at an experiential level. As they rehearse their parts, kids naturally get a unique glimpse of how Japanese people lived years and years ago. Discovering and opening their eyes to the sorts of things that they don't have many chances to see these days is actually an extremely important process. The kids in the program will be able to look back on their experiences with traditional arts someday and use them to improve their lives. I'm sure of that. After all, culture forms the roots that give people the strength and vitality to keep on going.

事業名 project		プログラム program		場所 place		7月/Jul.																															8月/Aug.																															9月/Sep.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									
FESTIVAL	【演劇/theatre】 芸術レビュー Gaggle! Selection	創造系事業 Roots Vol.1「スリッパ・物語」 芸術レビュー外編「第2弾 (God save the Queen)」 まちなかコンサート 芸術の秋、音楽さんぽ The Machinaka Concert	Culture creation and promotion project: Roots Vol.1 "A Stripper's Tale" Gaggle! eyes Extra - No.2: "God save the Queen"	東京芸術劇場 シアター・エース Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre East)																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									</

東京文化発信プロジェクトとは

東京文化発信プロジェクトは、「世界の文化創造都市・東京」の実現に向けて、東京都と東京都歴史文化財団が芸術文化団体やフアトNPO等と協力して実施しているプロジェクトです。都市各地での文化創造拠点の形成や子供・青少年への創造体験の機会に影響により、多くの人々が新たな文化の創造に主体的に関わる環境を整えるとともに、国際フェスティバルの開催を通じて、新たな東京文化を創造し、世界に向けて発信していきます。

www.bh-project.jp

About Tokyo Culture Creation Project

Tokyo Culture Creation Project, organized by the Tokyo Metropolitan Government and the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture in cooperation with arts organizations and NPOs, aims to establish Tokyo as a city of global cultural creativity. The project facilitates involvement of a larger number of people in creation of new culture, by building regional bases for culture creation across the city and offering opportunities for creative experiences to children and young people. Moreover, it creates and globally disseminates new Tokyo culture through organizing international festivals and other diverse events.

www.bh-project.jp/en

『TOKYO PAPER for Culture』vol.001 東京の文化を研究する

編集・執筆:水島七恵 | フォトリソフン・デザイン:遠原悠一 (ento) | 写真:吉次史成 (表紙:P3, P4, P5)
ヘアメイク (表紙:水島七恵):小池聖子 | イラスト:逢生ハルミン (P2)、小笠原 徹 (P6, P7)
撮影場所 (表紙:P3, P4):フンスライチュ・フランス東京 | ロゼット制作:WHYTOPHY | 翻訳:オフィス宮崎
印刷:太田印刷工業株式会社 | 発行:東京文化発信プロジェクト室 | 発行日:平成25 (2013) 年7月4日 | 禁・無断転載

公益財団法人東京都歴史文化財団
東京文化発信プロジェクト室
〒130-0026
東京都墨田区面3-19-5 5F
TEL:03-5638-9800 | FAX:03-5638-8811